


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Komunikacja międzykulturowa		8.0.12355	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatur Romańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	ścieżka filologia romańska
		specjalizacja	translatoryczna
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	ścieżka iberystyka
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Marek Mosakowski, profesor uczelni; dr hab. Dorota Karwacka-Pastor, profesor uczelni; mgr Paulina Tarasewicz; dr Katarzyna Kotowska; dr Barbara Brzezicka; dr hab. Ewa Wierzbowska, profesor uczelni; dr hab. Tomasz Swoboda, profesor uczelni; mgr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Wykład		3 ECTS = 75 h.:	
Sposób realizacji zajęć		30 h. udział studenta w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 h. praca indywidualna z tekstami	
Liczba godzin		20 h. przygotowanie do egzaminu i egzamin.	
Wykład: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Wykład konwersatoryjny - Wykład problemowy - Wykład z prezentacją multimedialną 		Sposób zaliczenia	
		Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę na podstawie: egzaminu pisemnego z pytaniami otwartymi obejmującego treści wykładu – 100%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Egzamin	Analiza tekstów z dyskusją	Dyskusja
	Wiedza		
K_W01	X	X	X
K_W03	X	X	X
K_W11	X	X	X
K_W12	X	X	X
	Umiejętności		
K_U01		X	X
K_U02	X	X	X
K_U03	X	X	X
K_U05	X		
	Kompetencje społeczne		
K_K01	X	X	X
K_K02		X	X
K_K04		X	X

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

wybór specjalizacji translatorskiej; w szczególnych wypadkach prowadzący może odstąpić od tych wymagań

B. Wymagania wstępne

podstawowa wiedza o kulturze krajów francusko- lub hiszpańskojęzycznych.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi poziomami komunikacji pomiędzy kulturami, ze szczególnym naciskiem na tłumaczenia, oraz doskonalenie praktycznej umiejętności analizy i interpretacji kulturowych tekstów komunikacyjnych, w tym również w ich społecznym aspekcie.

Treści programowe

Zagadnienia:

- Pojęcie kultury i wzory kulturowe.
- Meandry relatywizmu kulturowego.
- Dialog kultury szlacheckiej i mieszczańskiej w okresie wczesnej nowoczesności.
- Historyczne modele miasta i urbanizacji w różnych kulturach świata.
- Kultura katolicka i kultura protestancka a wytwórczość człowieka, świat natury i wrażliwość ekologiczna.
- U źródeł kolonializmu – porównanie modelu hiszpańskiego, francuskiego i angielskiego.
- Michel de Montaigne. Mit dobrego dzikusa - aporie komunikacji międzykulturowej.
- Głos i pisanie w XVII i XVIII wieku jako maszyneria podmiotowej autokreacji.
- Muzyka okresu Rewolucji francuskiej w dialogu z rodzimą i włoską tradycją muzyczną.
- Teksty założycielskie oświeceniowego feminizmu.
- Teksty założycielskie współczesnego feminizmu.
- Gender i Queer. Kulturowe dylematy heteronormatywności.
- Perspektywy postkolonializmu.
- Postmodernizm – kulturowe i prawne aporie nowoczesnego podmiotu.
- Kultura i propaganda.

Wykaz literatury

Teksty obowiązkowe do zaliczenia egzaminu (wybrane fragmenty wskazanych książek):

- Ruth Benedict, Wzory kultury, przeł. Jerzy Prokopiuk, Warszawa 1966.
- Leszek Kołakowski, Czy diabeł może być zbawiony i 27 innych kazań, Londyn 1984.
- Maria Ossowska, Moralność mieszczańska, Wrocław 1985.
- Joel Kotkin, Powszechna historia miasta, przeł. Anna Kunicka, Warszawa 2018.
- Max Weber, Etyka protestancka a duch kapitalizmu, przeł. Jan Miziński, Lublin 1994.
- Fernand Braudel, Morze Śródziemne i świat śródziemnomorski w epoce Filipa II, przeł. Grażyna Majcher, Stefan Meller, Tadeusz Mrówczyński, Maria Ochab, Warszawa 2020.
- Michel de Montaigne, Próby. Księga I, tłum. Tadeusz Boy-Żeleński, Warszawa 1985.
- Michel de Certeau, Ekonomia piśmienna, przekł. Piotr Biłos, [w:] Teorie literatury XX wieku. Antologia, red. Anna Burzyńska i Michał Paweł Markowski, Kraków 2006.

9. Marek Mosakowski, Sztuki w służbie Terroru. O rewolucji w kulturze francuskiej w latach 1792-1794, Gdańsk 2021.
10. Tomasz Wysocki, Kobiety w przestrzeni publicznej we Francji przełomu XVIII i XIX wieku, Kraków 2014.
11. Nancy K. Miller, Arachnologie: kobieta, tekst i krytyka, przeł. Krystyna Kłosińska, Krzysztof Kłosiński, [w:] Teorie literatury XX wieku. Antologia, red. Anna Burzyńska i Michał Paweł Markowski, Kraków 2006.
12. German Ritz, Niewypowiadalne pożądanie a poetyka narracji, [w:] „Teksty Drugie”, 3/1997, s. 43-60.
13. Edward W. Said, Orientalizm, przeł. Monika Wyrwas-Wiśniewska, Poznań 2005.
14. Jacques Derrida, Przed prawem, przeł. Jacek Gutorow, [w:] Teorie literatury XX wieku. Antologia, red. Anna Burzyńska i Michał Paweł Markowski, Kraków 2006.
15. Victor Klemperer, LTI. Notatnik filologa, przeł. Juliusz Zychowicz, Kraków-Wrocław 1983.

INTERCULTURAL COMMU

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz literatury.

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Teksty obowiązkowe do zaliczenia egzaminu (wybrane fragmenty wskazanych książek):

1. Ruth Benedict, Wzory kultury, przeł. Jerzy Prokopiuk, Warszawa 1966.
2. Leszek Kołakowski, Czy diabeł może być zbawiony i 27 innych kazań, Londyn 1984.
3. Maria Ossowska, Moralność mieszczańska, Wrocław 1985.
4. Joel Kotkin, Powszechna historia miasta, przeł. Anna Kunicka, Warszawa 2018.
5. Max Weber, Etyka protestancka a duch kapitalizmu, przeł. Jan Miziński, Lublin 1994.
6. Fernand Braudel, Morze Śródziemne i świat śródziemnomorski w epoce Filipa II, przeł. Grażyna Majcher, Stefan Meller, Tadeusz Mrówczyński, Maria Ochab, Warszawa 2020.
7. Michel de Montaigne, Próby. Księga I, tłum. Tadeusz Boy-Żeleński, Warszawa 1985.
8. Michel de Certeau, Ekonomia piśmienna, przekł. Piotr Biłos, [w:] Teorie literatury XX wieku. Antologia, red. Anna Burzyńska i Michał Paweł Markowski, Kraków 2006.
9. Marek Mosakowski, Sztuki w służbie Terroru. O rewolucji w kulturze francuskiej w latach 1792-1794, Gdańsk 2021.
10. Tomasz Wysocki, Kobiety w przestrzeni publicznej we Francji przełomu XVII i XIX wieku, Kraków 2014.
11. Nancy K. Miller, Arachnologie: kobieta, tekst i krytyka, przeł. Krystyna Kłosińska, Krzysztof Kłosiński, [w:] Teorie literatury XX wieku. Antologia, red. Anna Burzyńska i Michał Paweł Markowski, Kraków 2006.
12. German Ritz, Niewypowiadalne pożądanie a poetyka narracji, [w:] „Teksty Drugie”, 3/1997, s. 43-60.
13. Edward W. Said, Orientalizm, przeł. Monika Wyrwas-Wiśniewska, Poznań 2005.
14. Jacques Derrida, Przed prawem, przeł. Jacek Gutorow, [w:] Teorie literatury XX wieku. Antologia, red. Anna Burzyńska i Michał Paweł Markowski, Kraków 2006.
15. Victor Klemperer, LTI. Notatnik filologa, przeł. Juliusz Zychowicz, Kraków-Wrocław 1983.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W03, K_W11, K_W12 K_U01, K_U02, K_U03, K_U05 K_K01, K_K02, K_K04	Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma poszerzoną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i społecznych. Ma pogłębioną wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej (K_W01) • zna poszerzoną terminologię z zakresu teorii komunikacji, teorii przekładu i teorii kultury (K_W03), • ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu komunikacji międzykulturowej (K_W03), • zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń (K_W11), • ma gruntowną wiedzę o wybranych problemach kulturowych i gospodarczych w krajach francusko- i hiszpańskojęzycznych (K_W12).
	Umiejętności Student: <ul style="list-style-type: none"> • wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię (K_U01), • zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych w zakresie literaturoznawstwa (K_U02), • potrafi dokonać obserwacji i interpretacji zjawisk społeczno-kulturowych, analizuje ich powiązania z różnymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych (K_U05), • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować

pracą zespołu. (K_U03).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

- ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K_K01),
- podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego. (K_K02)
- prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanej wiedzy, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy (K_K04).

Kontakt

marek.mosakowski@ug.edu.pl